Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto JAHWE wychodzi ze swojego miejsca, by nawiedzić winę mieszkańca ziemi na nim. I odsłoni ziemia swą krew,\* i już nie będzie skrywać swych zabitych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto JAHWE wychodzi ze swego miejsca, by dochodzić win mieszkańców ziemi. Wtedy ziemia odsłoni krew na niej przelaną i już nie będzie skrywać swych pomordowanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem JAHWE wychodzi ze swojego miejsca, aby nawiedzić nieprawość mieszkańców ziemi. Wtedy ziemia ujawni swoją krew i nie będzie już ukrywać swoich zabitych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto Pan wychodzi z miejsca swego, aby nawiedził nieprawość mieszkających na ziemi; tedy ziemia odkryje krew swoję, a nie zakryje dalej pobitych swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto JAHWE wynidzie z miejsca swego, aby nawiedził nieprawość obywatela ziemie przeciw niemu i odkryje ziemia krew swoję, a nie zakryje dalej pobitych swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo oto Pan wychodzi ze swojego miejsca, by karać niegodziwość mieszkańców ziemi, a ziemia ukaże krew, którą nasiąkła, i pomordowanych kryć dłużej nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Pan wyjdzie ze swojego miejsca, aby ukarać mieszkańców ziemi za ich winę; wtedy ziemia odsłoni krew na niej przelaną i już nie będzie ukrywała swoich zabitych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan wyrusza bowiem ze swego miejsca, aby ukarać nieprawość mieszkańców ziemi. A ziemia ujawni krew, którą nasiąknęła, i nie będzie już ukrywała pomordowanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto JAHWE wyjdzie ze swojej siedziby, aby osądzić winy mieszkańców ziemi. Ziemia ujawni rozlewaną na niej krew i nie będzie dłużej kryć pomordowanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto Jahwe zstąpi ze swej siedziby, by pomścić nieprawość mieszkańców tej ziemi. A ziemia odsłoni krew [wessaną] i nie będzie już dłużej kryć pozabijanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Господь від святого наводить гнів на тих, що живуть на землі, і земля відкриє свою кров і не закриє вигублених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oto WIEKUISTY wystąpi ze Swojego Przybytku, by poszukiwać grzechu na mieszkańcach ziemi, a ziemia odkryje swoją krew i nie będzie nadal ukrywała swych zabitych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem JAHWE wychodzi ze swego miejsca, aby rozliczyć mieszkańców ziemi z przewinienia wobec niego, i ziemia odsłoni krew na niej przelaną, i już nie będzie zakrywać swoich pozabijanych”. |

1. 1) Tj. krew na niej przelaną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ziemia odsłoni swe zbrodnie i już nie będzie skrywać swych pomordowanych. [↑](#footnote-ref-3)